

# Tercera Edad y Desarrollo

Noticias y análisis de temas que afectan las vidas de las personas mayores

Número 10 marzo del 2002



Los refugiados mayores afganos tienen que obtener acceso a los servicios de asistencia y apoyo que están a disposición del resto de la población.

## Afganos mayores 'podrían ser los más afectados'

**La Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y la Media Luna Roja (FICR) ha advertido que los afganos mayores, tanto dentro como fuera del país, podrían ser los más afectados por la crisis que asola a la región.**

Las personas mayores que se encuentran desplazadas en Afganistán o han tenido que huir del país se encuentran en riesgo de desnutrición y enfermedad, además de soportar condiciones climáticas extremas, advierte la FICR.

Muchas personas mayores no podrán huir, debido a los problemas físicos y de movilidad particulares de la tercera edad, y se verán cada vez más amenazadas por la guerra. La consiguiente separación de las personas mayores de sus familias exacerbó su vulnerabilidad.

'Puede que no sea necesario proporcionar servicios especiales a las personas mayores, pero sí es necesario asegurar que tengan acceso a los servicios de asistencia y apoyo que están a disposición del resto de la población, y que no sean aisladas,'

afirma la oficial de salud y atención de la FICR, Jennifer Inger.

'Las personas mayores aportan un valioso sentido de continuidad, cultura e historia, que podría ayudar a los grupos desplazados a mantener su sentido de identidad y preservar la cohesión de la comunidad.'

La FICR ha insistido también en que las personas mayores sean consultadas e involucradas en la provisión de la ayuda humanitaria – no sólo en las emergencias, sino también en los programas de desarrollo de largo plazo.

### Informe reconoce la edad

El aumento de la atención global al envejecimiento se refleja también en un informe del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) relativo a la distribución por sexo y por edad de las poblaciones de refugiados.

ACNUR sostiene que el género y la edad son factores clave para determinar las necesidades de una población y planificar las actividades operativas. Hace hincapié en la necesidad de recolectar información

estadística adecuada en situaciones de emergencia, y ha añadido la categoría de mayores de 60 años a su recolección de estadísticas.

### Mayor información: FICR

<http://www.ifrc.org>

### Últimas noticias sobre la situación de los afganos

<http://www.irinnews.org>

### HelpAge International

Nadia Saim, Oficial de Emergencias  
Email: [nsaim@helpage.org](mailto:nsaim@helpage.org)  
<http://www.helpage.org>

**Personas mayores en desastres y crisis humanitarias: Líneas directrices para la mejor práctica**  
HelpAge International, Londres, 2000  
(Ver página 10 para versiones en otros idiomas)  
Email: [cdobbing@helpage.org](mailto:cdobbing@helpage.org)

**Mujeres, niños y refugiados mayores: distribución por sexo y edad de las poblaciones de refugiados, con énfasis especial en las prioridades de las políticas de ACNUR**, Population Data Unit, ACNUR, Ginebra, julio del 2001  
<http://www.unhcr.ch> (en inglés)

Ver también artículo sobre nueva política a favor de los refugiados en la página 5.

## contenido

- 2 **Noticias** [Asamblea de la ONU sobre el envejecimiento, Madrid: Conversaciones sobre reducción de la pobreza; Resolución de la UE sobre envejecimiento y discapacidad; Informes de Mozambique, Haití, Etiopía y Europa Oriental y Central](#)
- 6 **Informe** [Asegurando el derecho a alimentación](#)
- 8 **Perfil** [Política de Mauricio respeta a la tercera edad](#)
- 9 **Tema de conversación** [Pensiones para los más pobres](#)
- 12 **Últimas investigaciones** [Estudios en Asia Occidental y Etiopía](#)

## HelpAge International

Acción global sobre envejecimiento

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

2

## Madrid: una oportunidad para poner fin a la discriminación de edad

**Un segundo proyecto de la Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento fue discutido en una reunión de delegados/as gubernamentales en Nueva York en diciembre.**

La nueva estrategia será aprobada en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, que tendrá lugar en Madrid en abril del 2002.

La campaña de HelpAge International *Acción sobre Envejecimiento* apunta a asegurar que las demandas de las personas mayores que viven en la pobreza sean incluidas en la estrategia, y que la estrategia sea implementada y monitoreada efectivamente.

HelpAge International está recogiendo las opiniones de personas mayores pobres en el mundo en desarrollo y en economías en transición, a fin de enriquecer la estrategia a través de los gobiernos nacionales e iniciativas de incidencia a nivel internacional.

Una consulta organizada por HelpAge Kenia, por ejemplo, identificó las siguientes áreas clave para que fueran cubiertas por la estrategia: salud y nutrición; VIH/SIDA; contribuciones de las personas mayores; vivienda; abuso, maltrato y violencia; seguridad de ingresos; y servicios sociales. Las personas mayores reportaron que los trabajadores/as de salud a menudo las trataban con una actitud negativa. En consultas organizadas por la Sociedad Sudanesa para la Atención de la Tercera Edad, personas mayores discutieron los problemas de acceso a servicios e instalaciones de salud.

Una señora mayor que participó en las discusiones organizadas por la Coordinadora de Salud de la Mujer de Bangladesh expresó una

inquietud que muchos comparten: 'Yo soy viuda. No tengo ningún miembro de la familia que perciba un ingreso. Ahora tengo todas mis facultades en orden, pero en el futuro cercano tendré que mendigar por mis alimentos y mi ropa.'

Basándose en dichas consultas, HelpAge International ha identificado 10 puntos de acción para poner fin a la discriminación de edad (ver recuadro), que presentó a los delegados/as que concurrieron a la reunión de Nueva York.

### Foro de Valencia

Destacados académicos/as, docentes y profesionales del campo del envejecimiento se reunirán en Valencia, España, del 1º al 4 de abril para producir evidencias académicas que respalden las decisiones sobre políticas que se tomarán en la Asamblea.

El Foro de Valencia, auspiciado por la Asociación Internacional del Envejecimiento, discutirá temas que van desde envejecimiento y desarrollo hasta el rol del cuidador/a, biología, demografía, salud y servicios sociales, y envejecimiento rural.

### Foro de ONG

Las ONG y las personas mayores tendrán la oportunidad de ventilar temas clave en talleres, paneles de discusión y exposiciones en ocasión del Foro de ONG que tendrá lugar en Madrid del 5 al 9 de abril. Seis temas centrales han sido acordados por el Foro, cada uno coordinado por una



En una consulta en Kenia, las personas mayores identificaron temas clave para ser cubiertos en la Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento.

### Diez acciones de HelpAge International para poner fin a la discriminación de edad:

- 1 Reconocer los derechos humanos de las personas mayores y los beneficios del envejecimiento de la población para el desarrollo humano.
- 2 Asignar a las personas mayores la parte que en justicia les corresponde de los recursos nacionales y globales.
- 3 Garantizar protección social adecuada y un ingreso mínimo en la tercera edad.
- 4 Proporcionar atención de salud accesible y gratuita a las personas mayores.
- 5 Poner a disposición de la población programas de crédito, empleo, capacitación y educación, independientemente de la edad del beneficiario.
- 6 Eliminar la violencia contra las personas mayores.
- 7 Asegurar que los diseñadores de políticas escuchen e incorporen las opiniones de las personas mayores.
- 8 Incluir y consultar a las personas mayores en la planificación de la ayuda de emergencia y los programas de rehabilitación después de desastres y crisis humanitarias.
- 9 Fijar estándares de prácticas internacionales para guiar las políticas públicas sobre el envejecimiento.
- 10 Respaldar a las personas mayores en su rol de cuidadoras.

ONG internacional y una ONG española. Los temas son: políticas públicas y bienestar; derechos de las personas mayores; medio ambiente; cultura, capacitación, participación y recreación; envejecimiento y desarrollo; y salud.

### Mayor información: Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento

8 al 12 de abril de 2002, Madrid, España.  
Alexander Sidorenko,  
Programa de la ONU sobre el Envejecimiento  
Email: [sidorenko@un.org](mailto:sidorenko@un.org)  
Detalles de la conferencia y proyecto de la Estrategia: <http://www.un.org/Agenda/conferencias/envejecimiento/>

### Foro de Valencia

1º al 4 de abril de 2002, Valencia, España  
Valencia Forum, c/o Centre for Ageing Studies, Mark Oliphant Building, Laffer Drive, Bedford Park SA 5042, Australia  
Tel: +61 8 8201 7567  
Fax: +61 8 8201 7551  
Email: [Valencia@flinders.edu.au](mailto:Valencia@flinders.edu.au)  
<http://www.valenciaforum.com>

### Foro de ONG

5 al 9 de abril de 2002, Madrid, España  
Comité organizador español  
<http://www.madrid2002-envejecimiento.org>

### Campaña Acción sobre Envejecimiento de HelpAge International

Andrew Humphreys, Coordinador de campaña, Acción sobre Envejecimiento, HelpAge International  
Email: [ahumphreys@helpage.org](mailto:ahumphreys@helpage.org)

## Comentario

### Estrategia sobre el envejecimiento debe adoptar enfoque de género

Los estudios de investigación y las consultas con personas mayores viviendo en la pobreza constantemente revelan diferencias entre las experiencias de los hombres

y las mujeres en la tercera edad.

Como consecuencia de los roles de género que asumen durante todas sus vidas, los hombres y las mujeres experimentan distintas vulnerabilidades y desventajas en la tercera edad. Por ejemplo, las mujeres mayores viudas a menudo carecen de bienes materiales, mientras que los hombres mayores pueden ser rechazados porque

no son considerados productivos.

La dependencia cada vez mayor de las personas mayores las pone en riesgo de abuso y maltrato. Un estudio en Mozambique (ver página 4) indica que las mujeres y los hombres son víctimas de diferentes tipos de violencia: las acusaciones de brujería contra las mujeres mayores; el robo y la agresión contra los hombres mayores.

Es esencial que la perspectiva de género sea incorporada a las políticas que afectan a las personas mayores, notablemente la nueva Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento – y que el foco de la atención recaiga sobre las diferentes vulnerabilidades y roles de las mujeres y los hombres mayores.

**Sylvia Beales** Gerenta de Desarrollo de Políticas, HelpAge International

# Involucrando a los pobres en la reducción de la pobreza

**La participación de HelpAge International en una conferencia sobre erradicación de la pobreza en el Reino Unido en septiembre llevó a que los problemas de las personas mayores fueran discutidos en el Segundo Foro Africano sobre Estrategias de Reducción de la Pobreza en Dakar, Senegal.**

La conferencia 'Erradicación de la pobreza: cumpliendo las metas internacionales,' auspiciada por el Banco Mundial, el FMI y gobiernos europeos, congregó a unos/as 50 representantes del gobierno y la sociedad civil de países ricos y pobres.

El debate cubrió desde la importancia de empoderar a los sectores de bajos ingresos para

que eleven sus voces y den a conocer sus reclamos, hasta mecanismos para monitorear las estrategias de reducción de la pobreza y la necesidad de acciones específicas para salir al encuentro de los grupos más pobres y excluidos e incluirlos en la asistencia al desarrollo.

La conferencia concluyó que los gobiernos y las organizaciones internacionales que deseen satisfacer las necesidades de los pobres deben cuestionar las actitudes que consideran a los pobres como una carga y tratarlos como recursos centrales para cualquier programa de erradicación de la pobreza.

Asimismo, deben modificar sus métodos de trabajo y arreglos institucionales para que los pobres

puedan ser vistos, oídos y potenciados para participar en una gama de soluciones a su propia pobreza e injusticia y la de sus países.

A raíz de su participación en la conferencia, HelpAge International fue invitada como expositora al Segundo Foro Africano sobre Estrategias de Reducción de la Pobreza ese mismo mes, que congregó a 400 delegados/as de 32 países africanos y más de 20 instituciones donantes.

La oficial de programas Sarah Massengo presentó una ponencia sobre las voces y aspiraciones de la población de escasos recursos, basada en las experiencias de personas mayores en Tanzania, Ruanda y Mozambique. 'Los pobres necesitan ser involucrados en el

diseño de las estrategias de reducción de la pobreza,' sostuvo. 'Tienen ideas muy claras sobre cómo reducir sus niveles de pobreza. Ellos son los únicos que pueden cambiar su situación. Nadie puede reducir la pobreza que los agobia sin su participación. Tienen que tener información sobre una serie de temas que llevarán a su participación plena y fructífera en las iniciativas para reducir la pobreza.'

**Mayor información:**  
**Conferencia sobre erradicación de la pobreza**

<http://www.wiltonpark.org.uk/conferencia644>

**Segundo Foro Africano**

<http://www.worldbank.org/wbi/attackingpoverty/activities/dakarforum.html>

## Hambre en Haití

**Nueva investigación sobre la pobreza entre las personas mayores en Haití revela que el hambre y la ausencia de ingresos constituyen graves dificultades.**

La investigación, comisionada por HelpAge International, revela que los hombres mayores experimentan el envejecimiento y la pobreza de forma distinta a las mujeres mayores.

Los investigadores/as utilizaron cuestionarios para recabar información de 412 personas de 60 años o más en 5 regiones administrativas de Haití. Además, organizaron discusiones grupales con personas mayores y otras partes interesadas. El estudio cubrió temas como vivienda, nutrición, salud, ingreso, y posesión de bienes de consumo básicos.

Tres cuartas partes de las personas mayores entrevistadas manifestaron que sufrían de hambre 'a menudo' o 'a veces'. La mayoría citó la falta de dinero como la razón principal de su hambre.

La proporción de los que sufrían hambre era mayor en las áreas rurales. Tanto en el campo como en la ciudad, más hombres que mujeres adujeron sufrir hambre.

Más de la mitad de las personas mayores entrevistadas señaló que dependía de la ayuda de sus hijos/as. Un 38 por ciento adicional dependía de ingresos del comercio ambulante u otros empleos. Únicamente el 5 por ciento recibía una pensión.

Algunos de los adultos más jóvenes indicaron que las personas mayores pobres eran más susceptibles de sufrir el rechazo o la desconfianza de sus familias que las personas mayores solventes.

**Recherche sur la situation socio-economique des personnes âgées en Haïti**

*Comité de pilotage de la recherche sur les personnes âgées en Haïti (SHAA, ASOLDÓ, FHACU, CADOR), octubre del 2001 (en francés)*

**Mayor información:**

Jeff James,  
Representante Regional,  
Centro Caribeño de Desarrollo  
Regional de HelpAge International,  
PO Box 8300, Kingston CSO  
Jamaica  
Fax: +1 876 7547642  
Email: [helpage@cwjamaica.com](mailto:helpage@cwjamaica.com)



**El comercio ambulante es una importante fuente de ingresos para muchas personas mayores en Haití.**

Foto: Lloyd-Davies/HelpAge International



# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

4

## Pobreza y aislamiento en Mozambique

**La falta de ingresos y el aislamiento representan serios problemas para las personas mayores en Mozambique, revela un nuevo informe.**

Una investigación participativa con 242 personas mayores de 60 años de diferentes niveles de vulnerabilidad en las provincias de Tete y Gaza fue realizada por un equipo gubernamental, no gubernamental y de miembros de la comunidad coordinado por HelpAge International.

Ninguna de las personas mayores cubiertas por el estudio aseveró recibir una pensión. Tres cuartas partes continúan trabajando en parcelas familiares. La falta de ingresos y otros recursos es agravada por la exclusión de las personas mayores de los programas de crédito, capacitación y distribución de semilla, herramientas y otros recursos generadores de ingresos disponibles para los adultos más jóvenes.

Aproximadamente la mitad de las personas mayores está cuidando de niños/as menores de 15 años, o de adultos/as enfermos o discapacitados. Realizan una importante contribución al cuidado de los niños/as, la atención de salud de la familia y el manejo del impacto del VIH/SIDA al interior del hogar.

El acceso a servicios de salud es sumamente limitado. La mayoría de las personas mayores respondió que depende de curanderos/as tradicionales, que han empezado a exigir pagos en efectivo en vez de en especies, lo cual pone sus servicios fuera del alcance de los más pobres.

La guerra, las inundaciones y el VIH/SIDA han debilitado las estructuras familiares y comunales. Entre las personas mayores más vulnerables del estudio, más de la mitad vive sola. Se sienten aisladas. 'No tengo a nadie quien me ayude,' dijo una señora mayor. 'Un día ya no podré cocinar o limpiar por mí misma. Eso me llena de tristeza.'

En las entrevistas individuales, el 13 por ciento de las personas mayores reportó incidentes de abuso y

maltrato. Las acusaciones de brujería eran el principal problema para las mujeres mayores, mientras que el robo y la agresión lo eran para los hombres mayores.

El informe enfatiza la importancia de las soluciones que reintegran a las personas mayores en sus familias y comunidades, en vez de la dependencia de enfoques asistencialistas.

**Capacidad y conexión:**  
**Un estudio sobre el envejecimiento en Mozambique**  
HelpAge International, Maputo, Julio del 2001 (en inglés)

**Mayor información:**  
Nec Chipfupa, Programme Manager,  
HelpAge International, CP 4112,  
Maputo, Mozambique  
Fax: +258 1 416435  
Email: haimoz@virconn.com



Ganándose el sustento en Mozambique – pero muchas personas mayores son excluidas de recursos generadores de ingresos disponibles para adultos más jóvenes.

Andrew Humphreys/HelpAge International

## Resolución sobre envejecimiento y discapacidad

**Un importante paso para asegurar la participación de las personas mayores en la sociedad representa la aprobación de una resolución suscrita por parlamentarios/as de África, el Caribe, el Pacífico y Europa.**

La Resolución sobre envejecimiento y discapacidad fue aprobada en noviembre del 2001 por la Asamblea Parlamentaria Conjunta ACP-UE, un foro para parlamentarios/as electos y representantes de los países de África, el Caribe y el Pacífico (ACP) y la Unión Europea.

La resolución hace un llamado a las instituciones europeas a promover los Principios de las Naciones Unidas en favor de las Personas de Edad, financiar el desarrollo y el fortalecimiento de organizaciones de la tercera edad en los países de ACP, aprobar la Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento (ver página 2) y dedicar especial atención a las personas mayores en las políticas de desarrollo de la UE.

Subraya la necesidad de que los gobiernos de la UE y la ACP promuevan los derechos humanos de las personas mayores y trabajen con organismos internacionales

como la Organización Mundial de la Salud para mejorar los sistemas de salud en los países en desarrollo.

La resolución se remitirá al Consejo de la ACP-UE, la Comisión Europea, la Organización Mundial de la Salud, el PNUD y el Banco Mundial.

'La resolución es una clara señal de que los parlamentarios/as son conscientes de la necesidad de abordar los problemas de la tercera edad y la discapacidad en los países en desarrollo,' afirma Helen Holder, representante de HelpAge International en Bruselas.

'Sin embargo, éste es sólo el comienzo de un proceso. Las ONG y los parlamentarios/as tienen que empujar esta resolución, para que los diseñadores/as de políticas en los países de la UE y la ACP impulsen compromisos aún más concretos y vinculantes.'

### Un hito presupuestario

Por primera vez, las personas mayores son especialmente mencionadas en el proyecto de presupuesto de la Comisión Europea. En octubre del 2001, el Comité de Desarrollo y Cooperación aprobó modificaciones al proyecto del presupuesto para el 2002, mencionando a las personas mayores en las partidas presupuestarias para derechos humanos y democracia, y enfermedades de la pobreza (VIH/SIDA, tuberculosis y malaria). Dichas modificaciones fueron aprobadas tras discusiones entre HelpAge International y miembros del Parlamento Europeo.

**Mayor información:**  
Helen Holder, representante de  
HelpAge International ante la UE  
Email: helpage.brussels@skynet.be

**Resolución sobre envejecimiento y discapacidad**  
[http://www.europarl.eu.int/intcoop/acp/bru2001/pdf/res\\_011\\_en.pdf](http://www.europarl.eu.int/intcoop/acp/bru2001/pdf/res_011_en.pdf)

# Mitos y conceptos equivocados

**En esta columna presentamos un mito popular sobre las personas mayores y explicamos cuál es la realidad.**

**¿Ha escuchado usted algún comentario sobre las personas mayores que pudiera ser un mito?**

**De ser así, escriba a la editora o al correo electrónico: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)**

**Los niños/as son el sector demográfico de más rápido crecimiento en los países pobres**

Actualmente, los niños/as menores de 14 años representan el 32.7% de la población en los 'países menos desarrollados,' mientras que las personas mayores de 60 años constituyen el 7.6%.

El número de personas mayores en los países pobres es de aproximadamente 400 millones – casi dos tercios de la población

mundial de personas mayores. Para el 2050, sin embargo, se estima que el número de personas mayores de 60 años en los países pobres será más o menos igual al número de niños/as menores de 14, y que habrá tres veces más personas mayores de 60 años que niños/as menores de 5.

Estos cambios demográficos demandan nuevas estrategias sociales, económicas y políticas. La mayoría de las personas mayores en los países pobres vive

en la pobreza crónica. Se requieren políticas para fortalecer a las personas mayores, tanto en su rol de cuidadoras, asalariadas, educadoras y mediadoras como en su calidad de seres humanos.

Por ejemplo, la ampliación a las personas mayores de los programas de crédito, capacitación y educación, y de la protección social y la atención de salud, marcaría una enorme diferencia para las familias empobrecidas.

**Fuente: Oficina Nacional de Censos de EE.UU.**

<http://www.census.gov>

## Voces en Europa Oriental

**En los últimos años, experiencias comunes de aislamiento, falta de acceso a atención social y de salud, e inseguridad de ingresos han hecho que las personas mayores de Europa Oriental y Central se unan en un número cada vez mayor de organizaciones voluntarias.**

La mayor parte de estas organizaciones se dedica principalmente a actividades de asistencia para complementar los servicios del Estado, aunque unas cuantas intentan influenciar las políticas públicas.

Una nueva publicación, *Haciendo escuchar nuestras voces: personas mayores y toma de decisiones en Europa Oriental y Central*, traza un perfil de las personas mayores, sus grupos y organizaciones voluntarias en seis países – Bosnia-Herzegovina, Croacia, la República Federal de Yugoslavia (con énfasis especial en Serbia), Estonia, Macedonia, Moldova, Rumania y Ucrania – y explora cómo las iniciativas voluntarias pueden articularse con la oferta sectorial estatal.

El informe resume una investigación sobre la situación de las personas mayores y el rol del gobierno y las organizaciones voluntarias. Asimismo, incluye estudios de casos de organizaciones individuales e información de contacto de unas 180 organizaciones que trabajan con y para la tercera edad.

Los países cubiertos reflejan un amplio abanico de experiencias sociales, económicas e históricas.

Por ejemplo, Rumania y Estonia son candidatas ambas a ingresar a la Unión Europea; sin embargo, en Rumania, una de cada dos personas mayores vive en la pobreza, mientras que Estonia cuenta con servicios relativamente bien financiados para las personas mayores.

En países posconflicto como Bosnia-Herzegovina, Croacia, Macedonia y Serbia, los refugiados y los desplazados internos forman parte de una sociedad en transición. El creciente sector de voluntariado en estos países ha sido creado en gran parte desde fuera.

Algunos gobiernos se interesan y colaboran cada vez más con las actividades del sector voluntario. Pero el panorama general es que aún falta desarrollar alianzas estratégicas y operativas entre el sector público y el sector voluntario.

Ésta es la segunda de una serie de dos publicaciones. *Nada sobre nosotros sin nosotros: personas mayores y toma de decisiones en Europa Oriental y Central*, publicada en el 2000, se concentró en Albania, la República Checa, Hungría, Latvia, Lituania, Eslovaquia y Eslovenia.

Un resumen de ambas publicaciones está disponible en ruso.

**Haciendo escuchar nuestras voces: personas mayores y toma de decisiones en Europa Oriental y Central**

*HelpAge International 2001 (en inglés)*

Contacto: Céline Hall, Oficial Regional de Programas  
HelpAge International  
Email: [chall@helpage.org](mailto:chall@helpage.org)



**Servicios de atención proporcionados por la Alzheimer's Society Rumania, una de las organizaciones mencionadas en un nuevo informe de Europa Oriental y Central.**

Céline Hall/HelpAge International

## Refugiados mayores: 'un recurso'

**Los refugiados mayores son personas con un cúmulo de experiencia y conocimientos, perfectamente aptas para participar en las decisiones y actividades que afectan sus vidas y las de sus familias y comunidades.**

Ésta es la visión que subyace a la recientemente publicada política sobre los refugiados mayores del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, *Refugiados mayores: un recurso para la comunidad de refugiados*.

Los refugiados/as de 60 años o más representan el 8.5 por ciento de la población meta de ACNUR, y en algunos casos más del 30 por ciento. La mayoría de los refugiados mayores son mujeres.

La política hace hincapié en que las necesidades de las personas mayores no deben ser abordadas en forma aislada, y que las personas mayores deben ser reconocidas y tratadas como miembros activos de sus familias y comunidades, con mucho que contribuir a ellas.

**Mayor información:**

Sección de Salud y Desarrollo Comunitario, ACNUR, Ginebra, Suiza  
<http://www.unhcr.ch>

# Informe

Análisis de temas actuales sobre la tercera edad

6

## Asegurando el derecho a alimentación

**Sylvia Beales explora los temas relacionados con la alimentación y las personas mayores y explica por qué es vital que los líderes mundiales y los gobiernos nacionales incluyan a las personas mayores en sus metas para alcanzar la seguridad alimentaria para todos.**

La preocupación por el hambre en el mundo está aumentando. El 16 de octubre de 2001, Día Mundial de la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) hizo un llamado para crear una alianza mundial contra el hambre y la pobreza.

La 'Cumbre Mundial sobre la Alimentación: 5 años después', programada para noviembre (ahora pospuesta hasta mediados del 2002 debido a los atentados del 11 de septiembre en Estados Unidos), tiene como slogan 'Luchar contra el hambre para reducir la pobreza'.

### Un derecho humano básico

Una alimentación adecuada es un derecho humano fundamental, consagrado en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y ratificado en una serie de tratados subsiguientes.

Durante la Cumbre Mundial sobre la Alimentación en Roma en 1996, la comunidad internacional declaró: 'Reafirmamos el derecho de todas las personas a tener acceso a una alimentación segura y nutritiva, compatible con el derecho a alimentación adecuada y con el derecho fundamental de todas las personas a no padecer hambre'.

Asimismo, los países ahí representados se comprometieron a reducir a la mitad el número de personas desnutridas para el 2015. A fines del 2000, este compromiso fue incorporado a las metas internacionalmente aprobadas en la Cumbre del Milenio.

La seguridad alimentaria es también un tema central para los debates actuales sobre globalización y comercio. En noviembre del 2001, la seguridad alimentaria figuró en la agenda de la reunión de la Organización Mundial del Comercio (OMC) que tuvo lugar en Doha, Qatar, cuando la comunidad de desarrollo instó a la OMC a

comprometerse a lograr, tanto las metas de la Cumbre Mundial sobre la Alimentación como las Metas Internacionales de Desarrollo.

Una pregunta central es: ¿Qué papel juegan las personas mayores en el logro de dichas metas?

### El hambre de las personas mayores

La pobreza y el hambre afectan a más de la mitad de la población mundial. La FAO estima que alrededor de 792 millones de personas en los países en desarrollo padecen hambre crónico.

Es un hecho reconocido que el hambre es tanto una causa como un efecto de la pobreza, y que es

importante apoyar la producción local de alimentos para combatir tanto la pobreza como el hambre. Y, sin embargo, la producción de alimentos está decayendo, y el hambre está creciendo.<sup>1</sup> La FAO, en sus informes preparatorios para la Cumbre Mundial sobre la Alimentación, declara que, a menos que se agilice la acción de los gobiernos contra el hambre, las metas del 2015 – que podrían no tomar en cuenta el hambre de las personas mayores – no podrán cumplirse ni siquiera en el 2030.

Muchas de las personas mayores en los países en desarrollo son agricultores de subsistencia que viven en áreas rurales. Libran una lucha cada vez más tenaz para

obtener algún tipo de alimento, ni qué decir alimentos 'seguros y nutritivos'. Existen una indiferencia y un desconocimiento generalizados acerca de las necesidades nutricionales de las personas mayores, así como discriminación contra ellas en sus hogares y comunidades en términos de su derecho a alimentación.

La necesidad de alimentación de las personas mayores a menudo antecede a su necesidad de insumos de desarrollo y acceso a servicios básicos. 'Si no tenemos qué comer, ¿de qué nos sirve un sistema de saneamiento?' se preguntaba un señor mayor en Naogaon, Bangladesh, en una



**Un banco de arroz dirigido por una asociación de personas mayores en Camboya ayuda a prevenir el hambre – sus miembros toman arroz prestado cuando hay escasez de alimentos y lo devuelven después de la cosecha.**

investigación dirigida por HelpAge International en 1999.<sup>2</sup>

En una consulta de HelpAge International en Bosnia en octubre, una señora mayor señaló: 'Tenemos artículos domésticos, pero el problema es la comida. Lo que más necesitamos no es ropa, es comida'.

Cuando hay escasez de alimentos, las personas mayores son las que más sufren. En Blockhaus, Haití, una señora de 75 años reveló a los investigadores/as de HelpAge International: 'No he comido en varios días. El corazón me está explotando de hambre'.

#### Relación con los derechos ciudadanos

Informes previos en TE&D han descrito cómo el bienestar de una persona en la tercera edad a menudo depende de su capacidad para percibir un ingreso o contribuir de otras maneras al hogar. Cuando esta capacidad disminuye, tienden a recibir menos alimentos. Aunque la mayoría de las familias trata en lo posible de velar por el bienestar de sus miembros mayores, tienen que decidir cómo compartir recursos escasos. En las familias de bajos recursos de la sierra boliviana, se informa que las personas mayores 'reciben el plato de comida más pequeño'.

En un estudio en Mozambique, seis de cada ocho grupos focales vincularon la vulnerabilidad en la tercera edad a la mala alimentación.<sup>3</sup>

Una investigación de las áreas azotadas por la sequía en Etiopía revela que uno de los primeros indicios de sequía es que a los miembros mayores de la familia se les niegan los alimentos o ellos mismos se rehúsan a comer. Los informes describen cómo las personas mayores se retiran a la parte posterior del pueblo para morir.<sup>4</sup>

Los estudios sobre la pobreza en Jamaica, el Caribe oriental y Haití constantemente destacan el hambre y relacionan la escasez de alimentos, y de los medios para acceder a ellos, a la negación de los derechos ciudadanos.

Asimismo, revelan que los diseñadores de políticas no comprenden la relación entre la seguridad alimentaria de las personas mayores y las personas más jóvenes. Ignoran los conocimientos y la experiencia que poseen las personas mayores en cuestiones agrícolas, que podrían aprovecharse para desarrollar programas agrícolas sostenibles: los agricultores mayores, tanto hombres como mujeres, son excluidos de los programas de desarrollo y del crédito y los insumos agrícolas.

De otro lado, una buena salud está ligada a una alimentación adecuada. En Sudáfrica, las personas entrevistadas en el marco de una investigación de HelpAge International clasificaron el acceso a alimentación nutritiva como una necesidad central y como un indicador de buena salud.

#### Beneficiando a la comunidad más amplia

HelpAge International promueve el derecho de las personas mayores a alimentación apoyando programas que ejecutan proyectos de seguridad alimentaria y generación de ingresos, diagnósticos nutricionales centrados en la tercera edad e iniciativas de incidencia. Por ejemplo, proyectos en Etiopía, Camboya, Mozambique, Tanzania y Bolivia respaldan iniciativas de personas mayores para ayudarse a sí mismas, mediante actividades que incluyen bancos de arroz, distribución de granos, servicios de molinero, fondos rotatorios de ahorro y crédito y producción de cultivos para mercados específicos.

Un programa que abarca varios países de África proporciona capacitación a trabajadores/as de salud, dirigentes comunales y profesionales del desarrollo sobre cómo hacer un diagnóstico del nivel nutricional de las personas mayores en zonas afectadas por conflictos armados, sequía y emergencias (incluyendo VIH/SIDA), así como en regiones simplemente pobres.

El trabajo de incidencia sobre alimentación y la tercera edad es

## 'El corazón me está explotando de hambre'.

*Señora mayor en Haití*

importante para alertar a las comunidades y a los diseñadores de políticas sobre el hecho de que las poblaciones mayores sufren de hambre crónico, y que las medidas para mejorar el nivel nutricional de las personas mayores beneficiarán a toda la comunidad.

HelpAge International considera que la seguridad alimentaria para la comunidad más amplia puede lograrse asegurando una mejor alimentación y seguridad material para las personas mayores. Un claro ejemplo de esto es el uso de la pensión social para la alimentación y la educación de los niños/as en Sudáfrica – la pensión es reconocida como un mecanismo efectivo para llegar tanto a las personas mayores vulnerables y pobres como a los niños/as pobres.<sup>5</sup>

En el Perú, el apoyo de HelpAge International a una asociación de personas mayores en un pueblo de pescadores empobrecido llevó directamente a la creación de un comedor popular dirigido por personas mayores, que atiende en primera instancia a niños/as pobres y desnutridos.

En la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento se solicitará a la comunidad internacional asegurar que la población cada vez más numerosa de personas mayores sea incluida en las estrategias para reducir la pobreza a la mitad.<sup>6</sup> Durante los preparativos para la Asamblea, HelpAge International está exigiendo que se respete toda la gama de derechos de las personas mayores, incluyendo el derecho a alimentación.

*Sylvia Beales es gerente de desarrollo de programas de HelpAge International.*

#### Tratados Internacionales

##### Declaración Universal de los Derechos Humanos

<http://www.un.org/spanish/aboutun/hrights.htm>

##### Metas de la Cumbre del Milenio

Aprobadas en la Cumbre del Milenio del 2000

<http://www.un.org/millennium/>

##### Metas de desarrollo internacional

Aprobadas en la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social en 1995

<http://www.developmentgoals.org>

##### Cumbre Mundial sobre la Alimentación

Informes preparatorios para la conferencia 'Cumbre Mundial sobre la Alimentación: 5 años después,' que tendrá lugar a mediados del 2002

<http://www.fao.org>

#### Notas

1. Alimentos para todos: ¿Puede el hambre ser reducido a la mitad? *Panos report No. 42*  
*The Panos Institute 2001*

2. Análisis situacional de las personas mayores en Bangladesh: 'La inseguridad gobierna nuestras vidas'  
*HelpAge International et al 2000, p. 19*

3. Capacidad y conexión: un estudio sobre el envejecimiento en Mozambique  
*HelpAge International, 2001*  
(Ver también artículo en la página 4)

4. Personas mayores y pobreza en Etiopía  
*HelpAge International, 2001*

5. Grandes transferencias de dinero a las personas mayores en Sudáfrica  
*A Case y A Deaton*  
*Discussion paper no. 176*  
*Princeton, EEUU, 1996*

6. Párrafo 48 del proyecto de la Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento  
<http://www.unu.org/Agenda/conferencias/envejecimiento>



## Política de Mauricio respeta a la tercera edad

**El gobierno de Mauricio ha sido el último en aprobar e implementar una política nacional a favor de las personas mayores. Fiona Clark describe cómo.**

El gobierno de Mauricio coloca el envejecimiento firmemente al lado del desarrollo, la globalización y el desarrollo humano sostenible. En mayo del 2001, aprobó su Política Nacional sobre la Tercera Edad, que fue desarrollada por el Ministerio de Seguridad Social, Solidaridad Nacional e Instituciones de Bienestar y Reforma del Adulto Mayor, en colaboración con interesados nacionales e internacionales.

Mauricio, una isla a 1,880 kilómetros de distancia de la costa oriental de África, tiene una población de 1.2 millones de habitantes. Las proyecciones son que la proporción de personas mayores de 60 años, actualmente el 9 por ciento de la población, aumentará al doble en los próximos 30 años, convirtiendo a Mauricio en uno de los países de población más 'antigua' en África.

El proceso de desarrollar la política empezó con la creación de un comité en noviembre del 2000, para elaborar un diagnóstico de las necesidades, oportunidades y retos de la población mayor del país, y para formular una política.

Once subcomités exploraron los principales problemas que enfrentan las personas mayores. Se elaboró una política preliminar y ésta se discutió en un taller local en febrero del 2001, con el concurso de organizaciones como el Centro Regional Africano de HelpAge International, el Consejo de Servicios Sociales de Mauricio y el Consejo de Personas Mayores.

La política fue reformulada y presentada al gobierno. En mayo

fue aprobada y en junio su implementación había empezado.

### Enfoque desarrollista

Titulada *Envejeciendo con Dignidad*, la política toma como punto de partida el proyecto del marco de políticas y plan de acción sobre el envejecimiento que se encuentra bajo revisión por la Unión Africana.

No se basa únicamente en la situación demográfica sino que nace del compromiso del gobierno con un desarrollo humano sostenible y la creación de una sociedad inclusiva para todas las edades. Su premisa general es el respeto al papel que han cumplido las personas mayores en hacer de Mauricio el país diverso, progresista y estable que es en la actualidad. 'El fenómeno del envejecimiento... exige un alejamiento del "camino trillado",' escribe el ministro de seguridad social Samiullah Lauthan en el preámbulo. 'Existe la necesidad de adoptar un enfoque más holístico y multidisciplinario.'

Mauricio es uno de los pocos países en el mundo que, pese a las dudas existentes sobre la sostenibilidad económica del proyecto y en contra de la opinión del Banco Mundial, ofrece una pensión de jubilación universal básica y un plan contributivo de pensiones de jubilación. Otros beneficios incluyen una pensión de invalidez básica para personas mayores discapacitadas, una pensión básica de viudez y un subsidio para cuidadores/as de familiares mayores discapacitados.

Al mismo tiempo, las personas mayores pueden postular a ciertos beneficios bajo el Fondo Nacional de Ahorros del Estado, como subsidios adicionales para personas mayores con necesidades especiales o con dependientes, ayuda con el alquiler para personas mayores que viven solas y subsidios de arroz y harina para los más pobres.

Otros servicios incluyen espectáculos gratuitos, audífonos y sillas de ruedas, 50 por ciento de descuento en los pasajes en autobús, descuentos en las tarifas aéreas y visitas médicas gratuitas a domicilio para personas mayores de 90 años.

### Promoviendo una vida activa

La política va más allá de la oferta de servicios básicos, sin embargo, pues promueve los derechos de las personas mayores, tal como están consagrados en los Principios de las Naciones Unidas en favor de

las Personas de Edad. Pone énfasis especialmente en la participación de las personas mayores en aras de su propia seguridad, independencia, reconocimiento y acceso a información y conocimientos.

Asimismo, reconoce la creciente amenaza para la seguridad personal de las personas mayores que representan el abuso y el maltrato físico, la explotación económica, el rechazo de la familia y el despojo de sus propiedades, y exhorta a la aprobación de una Ley para la Protección del Adulto Mayor.

Cabe destacar particularmente el énfasis de la política en la creación de un 'banco de destrezas' para canalizar la capacidad y los conocimientos de los y las pensionistas y utilizarlos a buen efecto en la comunidad y en el desarrollo del país. Como recalca un párrafo: 'La jubilación no es el final de una vida activa, sino el principio de una nueva.'

'La política refleja el valor que el gobierno y la población de Mauricio atribuyen a las personas mayores,' sostiene Tavengwa Nhongo, representante de HelpAge International en África. 'Nuestra esperanza es que otros países africanos emulen este excelente ejemplo'.

Fiona Clark es oficial de políticas de HelpAge International

### Envejeciendo con Dignidad

<http://ncb.intnet.my/ssns/ministrypubli.htm> (en inglés)

### Avances en África

Mali se convirtió en el primer país africano en aprobar una política nacional sobre el envejecimiento en 1993. Tanzania está destinado a ser el próximo. Ruanda, Uganda, Sudáfrica y Kenia están diseñando sendas políticas.

En una reunión con representantes del gobierno en Nairobi en diciembre, la Unión Africana aprobó el borrador de un Marco de Políticas y Plan de Acción sobre el Envejecimiento.

**'La jubilación no es el final de una vida activa, sino el principio de una nueva'.**

*Política nacional de Mauricio sobre la tercera edad.*





# Tema de conversación

Comprendiendo la experiencia de las personas mayores

9



Hein du Plessis/HelpAge International

La pensión que recibe Elias Maluleke (derecha) en Waterval, Sudáfrica, lo ayuda a mantener a su familia.

demuestra que el papel de cuidadores/as que desempeñan las personas mayores, así como el papel que cumplen financiando la educación y las pequeñas actividades empresariales de sus hijos/as y nietos/as, son posibles gracias a la pensión social.

## Alcanzando a los más pobres

Aún quedan muchos problemas por resolver, como admiten los autores. La ampliación de la cobertura al sector informal (y sobretudo a los trabajadores/as independientes) en los países pobres es un reto importante, pero no, como postulan, insuperable. Sostienen que una asistencia social básica, universal, establecida a niveles muy bajos para que esté al alcance de los más pobres, no solo empezaría a tener un impacto sobre la pobreza en la tercera edad, sino que también comenzaría a establecer la viabilidad de 'mecanismos administrativos para llegar efectivamente a las familias más pobres, mecanismos con los que no cuentan actualmente los gobiernos [de los países en desarrollo]...'

Asimismo, todavía quedan muchos vacíos de conocimiento. Es necesario profundizar el estudio sobre las realidades de los sistemas formales de pensiones en los países pobres, el lugar que ocupan las personas mayores en los hogares de escasos recursos, la asistencia social para las personas mayores pobres y la relación entre sistemas formales e 'informales' de seguridad social.

Pese a ello, Pensiones en Desarrollo representa una contribución sustancial a la pequeña pero creciente literatura que defiende con convicción los modelos de políticas sociales de apoyo a la tercera edad en los países en desarrollo y de ingreso medio, que apuntan a un mejor equilibrio entre las agendas de bienestar social y de desarrollo económico.

*Mark Gorman is director of policy development, HelpAge International*

## Pensiones para los más pobres

La seguridad social puede equilibrarse mejor con el desarrollo económico para brindar seguridad en la tercera edad para todos/as, sostiene un nuevo libro. **Mark Gorman** nos dice cómo.

La corriente principal del desarrollo básicamente ha ignorado los temas de envejecimiento – pero un debate de profunda relevancia para todas las personas mayores ha surgido en torno a la evolución de las estrategias de seguridad social y protección social. Un elemento central de este debate es la política de pensiones.

Actualmente, casi todos los países ofrecen algún tipo de seguridad social para las personas mayores. La preocupación por la situación de las personas más pobres ha llevado incluso a países sumamente pobres como India y Bangladesh a introducir pensiones básicas no contributivas a niveles muy bajos.

### Un reto para el enfoque de bienestar

Al mismo tiempo, en los últimos años ha surgido un gran reto para la oferta estatal de servicios sociales. Este reto ha sido liderado por el Banco Mundial, con su publicación *Previendo la Crisis del Envejecimiento* en 1994.

Dicha publicación cuestionó la sostenibilidad de un sistema estatal de pensiones sin financiamiento propio, del tipo 'retención en la

fuerza', a la luz de los crecientes números de personas mayores en el mundo y la reducción de la fuerza laboral formal. Propuso un sistema de ahorros obligatorios para las personas en cuentas administradas privadamente, basado en el modelo introducido en Chile durante el gobierno de Pinochet.

Desde mediados de los 90, el Banco Mundial se ha convertido en uno de los principales asesores sobre la reforma del sistema de pensiones en estos términos frente a los gobiernos de África, Asia, América Latina y Europa Oriental y Central.

### Adoptando una perspectiva más amplia

En un nuevo libro, *Pensiones en Desarrollo*, Roger Charlton y Roddy McKinnon critican la tendencia a convertir el debate en torno a la reforma en un 'monólogo' con una sola agenda, 'un intento explícito de reducir el papel del Estado'. Ellos defienden un enfoque de 'pensiones en desarrollo,' que pone énfasis en 'la conveniencia aún vigente de que el Estado participe activamente en la administración de la provisión de "pensiones" en los países en desarrollo'. Su definición de 'pensiones'

incluye tanto ingresos regulares como el pago de un monto global.

Para aquellos con un interés especial en el envejecimiento en los países en desarrollo, esta discusión es de primera importancia. Su llamado a la provisión de '(pequeños pero regulares) ingresos en efectivo... universalmente para todas las personas mayores, incluyendo de manera especial a las personas mayores pobres "difíciles de alcanzar", se opone a los modelos prevalecientes de reforma del sistema de pensiones, fuertemente orientados al crecimiento económico y al alejamiento de las pensiones como instrumentos de bienestar para la protección de los segmentos vulnerables de la población.

Los autores no niegan que fomentar el crecimiento económico es la única solución para reducir la pobreza en el largo plazo, pero defienden el potencial del crecimiento con igualdad como una meta dual viable.

De hecho, a nivel local, las transferencias de pensiones a las personas mayores pueden tener no solamente un impacto 'de bienestar', sino también efectos significativos sobre la redistribución de la riqueza. La experiencia de Sudáfrica

# Recursos

Nuevas publicaciones, sitios web, conferencias y cursos

10

## Artículos

Resumen de lo que se está escribiendo sobre temas de envejecimiento. Para facilitar la comprensión del lector, hemos traducido al español los títulos originales en inglés. Pedir información sobre las revistas a la editora o al email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)

### Aspectos internacionales

¿Puede la inmigración aliviar la carga demográfica?  
*H Bonin et al, Finanzarchiv 57:1 (2000)*

Éxodo de la población  
*H Chakravarty, Econ. Aff. 45:3 (julio-septiembre del 2000)*

Envejecimiento demográfico: contra el peligro y la falta de perspectivas para el futuro  
*A Parant, Esp. Pop. Soc. 3 (2000)*

Envejecimiento en el África subsahariana  
*B Schoumaker, Esp. Pop. Soc. 3 (2000)*

El mundo que peina canas: un reto para el siglo XXI  
*A Kalache e I Keller, Science Progress 83:1 (2000)*

Envejecimiento de las poblaciones rurales en los países en desarrollo  
*L Stloukal, Bold 11:1 (2000)*

Creando un conjunto mínimo de datos sobre la tercera edad en el África subsahariana  
*P R Kowal et al, S. African J. Geront. 9:2 (2000)*

Análisis de la esencia y las formas de envejecimiento social  
*E F Molevich, Sotsis 4 (2001)*

Desarrollo inclusivo en un mundo que está envejeciendo  
*S Beales y S Graham-Brown, SGI Quarterly 25 (julio del 2001)*

El futuro es brillante, el futuro es gris  
*Informe de pronóstico de la población mundial por el Instituto Internacional de Análisis de Sistemas Aplicados (IIASA)*  
*J Meek, The Guardian (2 de agosto de 2001)*

### Aspectos nacionales

Efectos de los cambios esperados en los números y estructura de la población de Polonia  
*I E Kotowska, Gospodarka Narodowa 11:11-12 (2000)*

Cambios geográficos de la morbi-mortalidad en la Polonia poscomunista  
*A H Dawson, GeoJournal 50:2-3 (2000)*

Envejecimiento demográfico en China  
*F Peng, Esp. Pop. Soc. 3 (2000)*

Desempoderamiento político entre las personas mayores en Hong Kong  
*P K Kam, J. Cross Cult. Ger. 15:4 (2000)*

Envejecimiento en Brasil  
*L R Ramos, Ageing International 25:4 (2000)*

El envejecimiento en los países en desarrollo: el caso de Hong Kong  
*Y F Hui, Ageing International 25:4 (2000)*

Envejecimiento en la India: algunos temas clave  
*D Jamuna, Ageing International 25:4 (2000)*

Usando unidades móviles de salud en las respuestas a emergencias – respuesta de HelpAge India al terremoto de Gujarat  
*Nadia Saim, Humanitarian Exchange, ODI (septiembre del 2001)*

Asumiendo el liderazgo en una sociedad que está envejeciendo  
*Singapore Nurses Association Singapore Nursing J. 27:1 (2000)*

Singapur: una visión para el nuevo milenio  
*J S Chan, S. E. Asian Aff. pp 259-275 (2000)*

Envejecimiento de la población en Japón: un estudio breve  
*L MacKellar y D Horlacher, Innovation 13:4 (2000)*

Los pobres en Singapur: temas y opciones  
*W K M Lee, J. Contemp. Asia 31:1 (2001)*

Actividades de las personas mayores mayas en la época contemporánea  
*R C Harman, J. Cross Cult. Ger. 16:1 (2001)*

Distribución geográfica de las personas mayores en Croacia  
*I Heim et al, Collegium Antropologicum 25:1 (junio del 2001)*

Los roles cambiantes de los trabajadores de salud de organizaciones de base en Kerala  
*V M Nair et al, Health Pol. and Plan. 16:2 (junio del 2001)*

### Estudios transculturales

Modelos de satisfacción con la vida entre las personas mayores: un estudio comparado de chinos y estadounidenses  
*P Silverman et al, J. Cross Cult. Ger. 15:4 (2000)*

Validación transcultural de la Escala de Londres de Discapacidad entre los chinos de Hong Kong  
*R Lo et al, Clin. Rehab. 15:2 (abril del 2001)*

Introducción: Adaptaciones positivas al envejecimiento en el contexto cultural  
*D Shenk y J Sokolovsky, J. Cross Cult. Ger. 16:1 (2001)*

### Finanzas y bienestar

Sostenibilidad de los Estados de bienestar entrando al siglo XXI  
*G Esping-Andersen, Int. J. Health Services 30:1 (2000)*

Impacto de la modernización y política social sobre atención en el hogar para personas mayores en Japón  
*M Kono, J. Soc. Policy 29:2 (abril del 2000)*

El problema del envejecimiento e inversiones en mercados emergentes  
*R Holzmann, Wirtschaftspolitische Blätter 47:4 (2000)*

Intercambio de apoyo social y calidad de vida entre los coreanos mayores  
*H K Kim et al, J. Cross Cult. Ger. 15:4 (2000)*

El envejecimiento y los flujos de capital internacional: primeros resultados del modelo Ingenue  
*Revue d'Economie Politique 3 (2001)*

Envejecimiento de la población, deuda invisible y necesidad de reformar los sistemas de pensiones: el caso de Japón  
*N Srinivasan y F Perugini, Quart. Econ. Bull. 22:2 (junio del 2001)*

### Género

La madre abandonada: envejecimiento, tercera edad y misioneros a principios y mediados del siglo XIX en el sudeste africano  
*A Sagner, J. Af. Hist. 42:2 (2001)*

La anomalía del Asia moderna: las niñas que no llegan a nacer  
*New York Times, 7 de mayo del 2001*

Mujeres y salud reproductiva en un mundo que peina canas  
*P Senanayake, Int. J. Gyn. and Obs. 70:1 (julio del 2000)*

Exiliados en el propio hogar: masculinidad y envejecimiento en el México urbano  
*A Varley y M Blasco, Eur. J. Dev. Res. 12:2 (diciembre del 2000)*

### Salud

Envejecimiento de la población en regiones desarrolladas y en desarrollo: implicaciones para la política de salud  
*P Lloyd-Sherlock, Soc. Sci. Med. 51:6 (septiembre del 2000)*

El estado de salud como una carga genealógica en el proceso de envejecimiento  
*S Blazekovic Milakovic et al, Collegium Antropologicum 24:1 (junio del 2000)*

Hipotermia urbana e hipoglucemia en la tercera edad  
*Z Durakovic et al, Collegium Antropologicum 24:2 (diciembre del 2000)*

Una sociedad que envejece: retos para la enfermera de oncología  
*Singapore Nurses Association Singapore Nursing J. 27:1 (2000)*

Valores de la bioquímica clínica: evolución de las personas mayores: Estudio de la población del noreste argentino  
*J A Coppo y N B Mussart, Prensa Médica Argentina 87:7 (2000)*

Perfil conductual de las personas mayores chinas con Alzheimer – un estudio de validación de la versión china de la escala de clasificación de patologías conductuales de los enfermos de Alzheimer  
*L C Lam et al, Int J. Ger. Psych. 16:4 (abril del 2001)*

Nivel socioeconómico y salud en las personas mayores de Tailandia: un examen utilizando indicadores múltiples  
*Z Zimmer y P Amornsiririsonboon, Soc. Sci. and Med. 52:8 (abril del 2001)*

¿Qué psiquiatría para el inmigrante mayor del norte africano?  
*A Aggoun, Homme et la Société 139:1 (enero-marzo del 2001)*

Entrevista sobre el historial médico farmacéutico de pacientes mayores en un hospital-escuela de Nigeria  
*O O Babalola y W O Erhun, Int. J. Pharm. Pract. 9:2 (junio del 2001)*

### VIH/SIDA

Atendiendo a los huérfanos del SIDA  
*I Matheson, BBC News Africa, 26 de junio del 2001*  
[http://news.bbc.co.uk/hi/english/world/africa/newsid\\_1408000/1408449.stm](http://news.bbc.co.uk/hi/english/world/africa/newsid_1408000/1408449.stm)

## Libros

Envejecimiento de la población en Hungría y Holanda: una perspectiva europea  
*G Beets y K Miltényi (eds) Thela Publishers (2000)*  
ISBN 9051705069

Situación mundial de la tercera edad: Explorando una sociedad para todas las edades  
*UN (2000)*  
ISBN 9211302056

Estudio global de las personas mayores  
*The International Federation on Ageing (diciembre del 2000)*  
ISBN 0-9688407-0-1

## Ensayos

El envejecimiento en relación con las perspectivas de salud, violencia, sexo y pobreza en el África subsahariana  
*Ponencia para la reunión de expertos sobre población, envejecimiento y desarrollo en Malta, noviembre del 2001*

Sarah Massengo, *HelpAge International*  
Email: [ahall@helpage.org](mailto:ahall@helpage.org)

Apoyo a la tercera edad en los países en desarrollo: oferta de mano de obra, transferencias inter-generacionales y arreglos de vivienda: Todavía trabajando en la tercera edad – la perspectiva indonesia  
L. Cameron y D. A. Cobb Clark  
*IZA discussion paper (2001)*  
<http://www.iza.org> (descargar de [publications/discussion papers](http://www.iza.org/publications/discussion_papers))

Reforma de la seguridad social y pensiones de las mujeres: reduciendo el riesgo de pobreza de las mujeres en la tercera edad  
A. Cox Edwards  
*GenderNet, Banco Mundial (2001)*  
<http://www.worldbank.org/gender/pr/wp17.pdf>

Materializando trabajo decente para trabajadoras mayores  
OIT (2000)  
<http://www.ilo.org/public/english/employment/skills/older/download/olderwomen.pdf>

Pensiones sociales en Namibia y Sudáfrica: arreglos de redes de seguridad para los africanos mayores  
S. Devereux  
*Institute of Development Studies, Universidad de Sussex (2001)*  
<http://www.ids.ac.uk/ids/bookshop/dp/sp379.pdf>

Resumen de informe de los vicepresidentes y resultados y recomendaciones de la Comisión sobre Envejecimiento Global del Centro de Estudios Estratégicos e Internacionales  
CSIS (2001)  
<http://www.csis.org/press/gaitokyosummrecs.pdf>

## Publicaciones

Bibliografía comentada sobre el envejecimiento en África  
*Describe más de 100 libros, documentos, videos y sitios web sobre el trabajo con personas mayores en África.*  
*HelpAge International, Centro Africano de Desarrollo Regional, PO Box 14888, Westlands, 0200 Nairobi, Kenia*  
Fax: +254 2 441052  
Email: [helpage@net2000ke.com](mailto:helpage@net2000ke.com)



**Toribio Conde, que aparece en Memorias de un Envejecimiento Activo.**

Una voz para las personas mayores en África

*Folleto respondiendo preguntas acerca de la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento*  
*HelpAge International, Centro Africano de Desarrollo Regional (ver dirección arriba)*

Abordando las necesidades nutricionales de las personas mayores en situaciones de emergencia en África: ideas para acciones  
*HelpAge International, Centro Africano de Desarrollo Regional (ver dirección arriba)*

Trabajando con un video  
*Informe de un taller sobre 'La televisión en una sociedad que envejece' en Chiang Mai, Tailandia, en el 2000, que incluye información práctica sobre el uso de un video con y para personas mayores.*  
Contacto: Director, Centro Asiático de Capacitación sobre la Tercera Edad  
Tel: +66 53 894805  
Fax: +66 53 894214  
Email: [atcoa@helpageasia.com](mailto:atcoa@helpageasia.com)  
<http://www.helpageasia.com>

Personas mayores en desastres y crisis humanitarias: Líneas directrices para la mejor práctica  
*Ahora disponible en mongol y bengalés*  
Contacto: *HelpAge International, Centro de Desarrollo Regional Asia/Pacífico, c/o Facultad de Enfermería, Universidad de Chiang Mai, Chiang Mai 50200, Tailandia*  
Email: [hai@helpageasia.com](mailto:hai@helpageasia.com)  
Versiones en inglés, francés, portugués y español disponibles en la oficina de Londres.  
Email: [cdobbing@helpage.org](mailto:cdobbing@helpage.org)

Memorias de un Envejecimiento Activo  
*Memorias de ocho hombres y mujeres mayores de Bolivia, que describen no sólo su pobreza sino el orgullo que sienten de pertenecer a un movimiento organizado, el Centro Socio Legal para Personas de Edad.*  
*En español.*  
*HelpAge International, Centro de Desarrollo Regional para América Latina, Casilla 766, La Paz, Bolivia*  
Fax: +591 2 231 0957  
Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)

## Informes de conferencias

Simposio sobre el envejecimiento y la salud: Medio ambiente, trabajo y comportamientos  
14-15 de septiembre del 2000  
*Teikyo-Harvard Program, Harvard School of Public Health*  
<http://www.hsph.harvard.edu/aging>

El envejecimiento en el siglo XXI  
15 de junio del 2001  
*Conferencia sobre el envejecimiento para graduados de la Universidad de Oxford*  
Email: [hannah.zeilig@sociology.oxford.ac.uk](mailto:hannah.zeilig@sociology.oxford.ac.uk)

Semana de la iniciativa de Oxford a favor de la tercera edad  
7-15 de junio del 2001  
Fax: Ms. Ayesha Huda, +44 1865 278 466

Viudas sin derechos  
6-7 de febrero del 2001  
*Empoderando a las viudas en el desarrollo*  
<http://www.oneworld.org/empoweringwidows/conf1.htm>

Taller de ASEAN sobre atención en el hogar para las personas mayores  
4-7 de septiembre del 2001  
Seúl, Corea  
*HelpAge Corea, PO Box 59, Youngdungpo, Seúl 150, Corea*  
Fax: +82 2 26313215  
Email: [helpage@nuri.net](mailto:helpage@nuri.net)

Conferencia sobre abuso y maltrato contra las personas mayores  
22-24 de noviembre del 2001  
*Universidad de Bio Bio, Chile*  
<http://www.ubiobio.cl/cmam>

## Eventos

Conectando generaciones – Una perspectiva global  
2-4 de abril de 2002  
*Universidad de Keele, Reino Unido*  
*International Consortium for Intergenerational Programmes*  
Tel: +44 1782 844036  
Email: [generations@bjf.org.uk](mailto:generations@bjf.org.uk)

Conferencia de UNRISD sobre Envejecimiento, desarrollo y protección social  
9-10 de abril de 2002  
Madrid, España  
*Instituto de Investigación de las Naciones Unidas para el Desarrollo Social*  
Email: [danloy@unrisd.org](mailto:danloy@unrisd.org)  
<http://www.unrisd.org>

Desarrollo social en el tercer milenio  
Trigésima Conferencia Internacional sobre Bienestar Social  
24-28 de junio de 2002  
Rotterdam, Holanda  
Fax: +31 30 2306490  
Email: [icsw2002@nizw.nl](mailto:icsw2002@nizw.nl)  
<http://www.nizw.nl/icsw2002>

## Cursos

Envejecimiento, salud y bienestar en las poblaciones mayores  
15-19 de abril de 2002  
*London School of Hygiene and Tropical Medicine, Reino Unido*  
£550  
Contacto: Deborah Curle, Administradora del curso  
Tel: +44 20 7299 4648  
Email: [deborah.curle@lshtm.ac.uk](mailto:deborah.curle@lshtm.ac.uk)  
<http://www.lshtm.ac.uk>



## Relanzamiento de Horizontes

HelpAge International ha relanzado Horizontes con un nuevo formato, en el cual cada número se centra en un tema en particular. Horizontes es una publicación trianual para el intercambio de información sobre temas de envejecimiento y atención de la tercera edad. El tema del número 58 (marzo) es 'atención en el hogar y voluntarios/as'. Los tres próximos números tratarán sobre violencia, abuso y maltrato; VIH/SIDA; medios de vida. Horizontes se publica también en inglés (Ageways), ruso y ucraniano, y puede descargarse de Internet.  
Contacto: Caroline Dobbing, Asistente de Publicaciones y Marketing  
*HelpAge International*  
Email: [cdobbing@helpage.org](mailto:cdobbing@helpage.org)  
<http://www.helpage.org>

### Fe de erratas

El artículo 'DATAWATCH – envejecimiento de la población en países en desarrollo,' por L. B. Shrestha, fue publicado en *Health Affairs* 19.3 (TE&D9, p. 8)



# Investigaciones

Nuevos proyectos importantes

12

Carlos Reyes Manzo/Andrés Press Agency



Un estudio en Asia Occidental resalta la educación y la capacitación para las personas mayores.

## Implicancias demográficas en Asia Occidental

Las proyecciones de un estudio demográfico sobre el envejecimiento en Asia Occidental dicen que la población de personas mayores de 60 años en la región aumentará de 13.32 millones en el 2000 a 31.88 millones para el 2025 – es decir, 2.39 veces, en comparación con 1.59 veces para la población total.

En algunos sectores de la región, especialmente en las zonas rurales, las estructuras poblacionales se están inclinando hacia una mayoría de personas mayores, debido a la migración de los adultos más jóvenes, ya sea al extranjero o hacia zonas urbanas en busca de trabajo.

El estudio, *Apreciación demográfica de la situación del envejecimiento en Asia Occidental y sus implicancias de desarrollo*, hace un llamado a adoptar medidas para fortalecer a los trabajadores/as mayores en las comunidades rurales para que sean más productivos. Resalta la alfabetización y la formación técnica, especialmente para las mujeres mayores, como un asunto prioritario.

Asimismo, el estudio invoca a tomar medidas para prevenir la discapacidad en la tercera edad, asegurar un nivel mínimo de servicios auspiciados por el Estado para mujeres mayores solteras y viudas, y considerar un nuevo sistema de atención y cuidados compartido por la familia y el sector público y privado.

### Contacto:

Kozue Kay Nagata, Oficial de Asuntos Sociales, División de Temas y Políticas de Desarrollo Social, Comisión Económica y Social de las Naciones Unidas para Asia Occidental, Beirut, Líbano.  
Email: nagata.escwa@un.org ó knagata@escwa.org.lb

## Conjunto preliminar de indicadores de salud y envejecimiento

El Proyecto MDS (Minimum Data Set) de la Organización Mundial de la Salud (OMS) ha publicado un tercer conjunto preliminar de indicadores, luego de una reunión con contrapartes del proyecto en Tanzania en junio del 2001.

La OMS ha propuesto 50 años o más como la definición general de una persona mayor para los fines del proyecto. El Proyecto MDS busca desarrollar un conjunto mínimo de información estadística sobre salud y envejecimiento – un grupo de indicadores para evaluar la situación demográfica, la salud y el nivel socioeconómico de las personas mayores en África, el Caribe y Asia.

Ver noticias sobre los últimos desarrollos del proyecto en el boletín *MDS Project Newsletter*.

### Contacto:

Sr. Paul Kowal, Oficial Técnico, Departamento de Evidencias para Políticas de Salud, OMS, 20 Avenue Appia, CH-1211, Ginebra 27, Suiza  
Fax: +41 22 791 4839  
Email: kowalp@who.int  
<http://www.who.int/whosis/mds>

## Investigaciones en Etiopía

Varios estudios han sido encargados o apoyados recientemente por HelpAge International en Etiopía.

### Asociaciones para entierros

Un estudio sobre asociaciones nativas para entierros, conocidas como *iddirs*, sugiere la conveniencia de ampliar sus funciones para apoyar a personas mayores vulnerables.

Las *iddirs* juegan un rol esencial en permitir la realización de entierros tradicionales y ceremonias de duelo. Algunas han empezado a ser utilizadas también para brindar apoyo

social a miembros mayores vulnerables, por ejemplo, proporcionando dinero para atención médica.

Utilizando información de instituciones, *iddirs* y miembros mayores vulnerables en Addis Abeba, el estudio reveló que el apoyo de las *iddirs* se reducía principalmente a ayudar a los miembros a mantener su membresía, difiriendo o exonerando los pagos o concediéndoles préstamos. Las personas mayores no recibían concesiones especiales. Si personas mayores que habían aportado durante años no podían mantener sus aportaciones, arriesgaban perder la membresía.

Las recomendaciones del estudio incluyen crear conciencia sobre el potencial de las *iddirs* para apoyar a personas mayores vulnerables y financiar actividades como programas de crédito.

### Iddirs y personas mayores

Samir Kalifa  
HelpAge International, 2001 (en inglés)

### Impacto del VIH/SIDA

Una investigación realizada con 219 personas mayores, 33 otras personas y ocho organizaciones alrededor de Addis Abeba intentó averiguar cuánto saben las personas mayores sobre el VIH/SIDA, su transmisión y prevención y su impacto social, económico y psicológico sobre las personas mayores.

### Derechos de las mujeres mayores

Esta investigación busca documentar, de fuentes secundarias, las prácticas violatorias de los derechos de las mujeres mayores en Etiopía; resaltar la proporción de casos relacionados con mujeres mayores según la Asociación de Leyes sobre la Mujer Etiopía; explorar las razones por las cuales las mujeres mayores no acceden a los servicios; examinar la indemnización legal y dictada por la costumbre; y formular recomendaciones para promover los servicios paralegales entre las mujeres mayores y proteger e impulsar los derechos de las mujeres mayores.

### Contacto:

Peter Bofin, Programme Director, HelpAge International, PO Box 3384, Addis Ababa, Ethiopia.  
Fax: +251 1 611563  
Email: hai@telecom.net.et

HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja en todo el mundo con el fin de lograr una mejoría perdurable de la calidad de sus vidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* aspira a crear conciencia sobre la contribución, las necesidades y los derechos de las personas mayores y promover el desarrollo de leyes y políticas de apoyo a la tercera edad. Es una publicación trianual de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Copias en inglés (*Ageing and Development*) y español disponibles en forma gratuita para diseñadores de políticas, planificadores de programas e investigadores. Les rogamos contactarnos con una breve descripción de su trabajo. Si desea varias copias, favor especificar para quiénes son y cómo serán distribuidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* se encuentra también en el siguiente sitio web: <http://www.helpage.org>

Editora: Celia Till  
Coordinadora de traducción: Caroline Dobbins  
Traducción al español: Susana Carrera

HelpAge International  
PO Box 32832  
Londres NI 9ZN, Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993  
Email: hai@helpage.org

Email de TE&D: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)  
Organización benéfica registrada No. 288180

### Centros regionales

**África**  
Email: [helpage@net2000ke.com](mailto:helpage@net2000ke.com)

**Asia-Pacífico**  
Email: [hai@helpageasia.com](mailto:hai@helpageasia.com)  
<http://www.helpageasia.com>

**El Caribe**  
Email: [helpage@cwjamaica.com](mailto:helpage@cwjamaica.com)

**Europa Oriental y Central**  
Email: [chall@helpage.org](mailto:chall@helpage.org)

**América Latina**  
Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)

Esta publicación puede ser reproducida en todo o en parte sin fines de lucro salvo indicación en sentido contrario. Favor citar claramente a Tercera Edad y Desarrollo en los créditos y enviarnos una copia del artículo reproducido.

Diseño de TRUE. Impreso en papel reciclado por Palmers Print.

ISSN 1466-6630

Fotografía de la portada:  
Jenny Mathews/Network